

浅谈《圣经》在文学上的独特性

穆海博

[河南中医学院 外语学院, 河南 郑州 450008]

摘要:《圣经》具有独特性,首先表现在写作时间、不同作者、写作地点、不同文字等;其次表现为翻译版本多、发行量大;其三表现在经久不衰和不断遭受改动上。《圣经》的文字价值有四:第一,文字的准确性堪称楷模;第二,问题的多样性灿烂夺目;第三,对其它文献的影响历史深远;第四,对英语学习者拓展背景知识十分有益。

关键词:《圣经》;独特性;文学价值

中图分类号: I106

文献标志码: A

文章编号: 1008-3928(2005)03-00108-03

近年来,随着科技和经济的发展,东西方文化的交流和沟通也日益增多,作为西方文化经典之一的《圣经》也开始被越来越多的人所阅读和研究。研究东西方文化的学者普遍认同这一说法:《圣经》是一面透视西方文化的镜子。那这面镜子究竟有何独特性?其文学价值又表现在哪里呢?本文旨在探讨这两个问题,以期对文学研究者和爱好者,特别是对西方文化感兴趣的人有些许帮助。

一、《圣经》的独特性

许多学者认为,《圣经》应该被单独地安置在书架的最高层,因为它是一本与众不同的书,是一本独一无二的书,只有“独特”两字最能形容它。现列举一些不同之处(当然有许多未被列入):

1. 其独特的连续性

(1)《圣经》从产生到形成各种经典版本,写作的时间前后绵延1600余年。

(2)由四十多位不同职业的人所写,作者包括:君王、农夫、哲学家、渔夫、诗人、学者及政论家等等。如摩西是政治领袖,在埃及的大学里受过教育与训练;彼得是一个渔夫;阿摩司是一个牧人;约书亚是一个军事首领;尼希米是一个斟酒者;但以理是宰相;路加是医生;所罗门是君王;马太是税吏;保罗是犹太人的教师……

(3)分别在不同的地点写成:摩西在旷野中写;耶利米在地窖中写;但以理在山脚下及皇宫中写;保罗在牢狱中写;路加在旅途中写;约翰在拔摩海岛上写;其他人是在军旅征途中写的……

(4)在不同的时候写:大卫在战时写;所罗门王在太平盛世时写……

(5)在不同的心情下写:有的写在喜悦的高潮;有的则在悲伤、失望的低谷中写的……

(6)在三个不同的洲写的:亚洲、非洲及欧洲。

(7)以三种不同的文字写成的:旧约(The Books Of The Old Testament)是用希伯来文写的。例如,列王纪下十八章26至28节一般被称之为“犹太的语文”;闪族语系中的亚兰文(Aramaic)是当时远东通行的语文,曾被用来撰写《圣经》,直用到亚历山大大帝带得势时为止(公元前六世纪至公元四世纪)。而新约圣经(The Books Of The New Testament)则是用希腊文所写的。目前读者接触到的以英文印刷版本为最多。

(8)《圣经》的主题包括许多意见分歧的问题,一旦提出讨论时,势必引起许多争论与反对的意见。然而《圣经》的作者们,当他们讲到数以百计容易引起纠纷的问题时,自创世纪(Genesis)直到启示录(Revelation)为止,却均能以和谐与连续的口气陈述不紊,其间数次出现的信息就是:“上帝为人准备了救赎之道”。

2. 翻译版本的独特性

《圣经》是第一本被翻译的书,希腊七十子译本(Sep-tuagint)乃是被译成希腊文的希伯来文旧约圣经,大约在公元前250年译成。

《圣经》被翻译,又被重译过,也被意译了无数次,其次数远比现存之书为胜。《圣经》的读者要比任何一本书的读者都多,译成他种文字的次数也比其他任何书籍多。历史上,《圣经》全书或部分单行本的发行量也比其他任何书为重。

《大英百科全书》曾这样记载到:到1966年为止,《圣

收稿日期:2004-12-27

作者简介:穆海博(1973—),女,河南邓州人,河南中医学院外语学院讲师。

经》已被译成240种文字及方言……其中一部分或某卷书已被译成739种译本，总计有1280种语文版。

从1950年到1960年间，世间有三千个《圣经》翻译人员在从事《圣经》翻译的工作。《圣经》在翻译版本方面的确是独特无双的。

3. 《圣经》常存的独特性

(1) 经久常存。在印刷术尚未发明之前，《圣经》多半是手抄的，然后再被重誊在不易损坏的材料上。但是其文体的正确性及其长存性却是经久不衰的。至今《圣经》手抄经卷的证据之存在量，仍要比十种古典文学加起来还丰富。

(2) 遭逼迫却仍然长存。没有一部书曾遭遇致《圣经》一般的恶意攻击。许多人想焚烧它、禁止它……。伏尔泰(Voltaire)这位法国著名的无神论者死于公元1778年，生前他曾预言，在他死后一百年，基督教将不复存在，人们只可能在历史中读到它而已。但历史胜于雄辩，伏尔泰早成历史人物，而《圣经》销售量仍继续在各地有增无减，并且藉着它把福音与祝福带到世界的每一个角落。

《圣经》在其历史不灭一事上是独特的，这并不证明《圣经》就真是上帝的话，但它证明《圣经》在众多书中是鹤立鸡群的一部书。对西方文化感兴趣的人和学习外语的人对这本独特的书理当加以研读。

二、《圣经》的文学价值

1. 文字的准确性堪称楷模

孟沃华(John Warwick Montgomery)在《历史与基督》(History and History)一书中曾写到：“若有人对新约各书的内容有所怀疑的话，也就等于同时贬低了所有古典文学的价值，因为自古代存下来的资料中，没有任何一部书比新约圣经更久经考验的了”。

众所周知，旧约全书是用希伯来文写的，是犹太民族为人类提供的半部《圣经》。而犹太人那种处心积虑保存经卷的精神一向是史无前例的。犹太文字的特别系统可以计算每一个字母、每一个音节、每一个字及每一段落。在犹太人的社会文化里有专门一种人，他们唯一的责任就是保存并传递这些经文资料，使之无误、无讹，以至完整，这批人就是文士、律师及马所礼人。试想：有谁会去计算柏拉图、亚里士多德作品里的字母、音节及字句呢？

有人曾很有趣地将《圣经》与莎士比亚的作品相比，发现实在令人咋舌。莎翁的作品至今只隔280年，其中的疑难及误差却远比1800年前的新约圣经为多。在新约中，除了十至二十处的地方外，对其他的每节经文，《圣经》学者们均能表示同意。而且他们不能彼此同意的地方也都只限于经文的讲解，而非是对经文的本身有所疑问。但在莎翁37本剧本中，每一个剧本至少有一百处以上的地方要引起人们的争论，而且这些差异处都是足以影响整个文句意义的。

2. 文体的多样性灿烂夺目

由于《圣经》的背景相当复杂，看似是一本文集——其中大部分都是犹太人的作品，却绝不是一本文集。因

为文集必须由一编者编集，但《圣经》却没有编者。由于《圣经》的作者写作年代不同，写作地点不同，例如有君王、牧人、军人、法老、渔夫、宦官、祭司、先知与政治家，另外还有许多我们不知其行业，只知其作品的人。所以《圣经》给我们展示了各种各样的文体风格：包括史记、法律(民法、刑法、祭礼、道德法及卫生法)、寓言、譬例、传记、宗教诗、劝告书、抒情诗、个人的书信、个人回忆录、外加《圣经》特有的预言及启示等。

细读《圣经》，你会发现，其语言不只是深奥、严谨或者难懂；你同样可以欣赏到或鲜活美丽、或神秘深邃、或澎湃奔腾、或凄婉悲壮的各类文体风格。

3. 对其他文献的影响历史深远

自《圣经》问世以来，有关研究《圣经》的文献数量之多是任何其他科学或人类学所望尘莫及的。从公元95年前的先圣父老直到今天，文学创作犹如江河洪流均发源于《圣经》——圣经字典、圣经百科全书、圣经辞典、圣经地图及圣经地理等。此外，俯拾皆是有关神学、神学教育、圣乐学、海外宣道、圣经文字、教会历史、宗教传记、灵修书籍、解经书籍、宗教哲学、历史证据、卫道学等文献，真是不胜枚举。

读过或研究西方文化的人不难发现，不管是英国文学也好，美国文学也好，差不多所有西方伟大的作家们都曾在自己的作品中，论及《圣经》对他们的影响。目前，在西方，围绕《圣经》写作的浪潮不但没有逐渐消失，反而更加浪涌涛汹起来。

4. 对拓展英语学习者的背景知识十分有益

时光到了二十一世纪，英语无疑是越来越重要的一种交流与学习的工具，人们学习英语的热情也达到了前所未有的高度。身处信息时代，各式各样的学习材料俯拾即是，但英语之于英语国家的社会文化恰如鱼之于海，学习英语不能脱离它存在的环境，故有关专家提出：通过文化来学习语言，也许会学得更好。因为语言之有魅力，风格之值得研究，主要与后面有一个强大的精神世界有关。所以英语学习者不但要了解最新的国外社会风貌，学到鲜活生动的语言，更要对它所植根的土地有所认识。而《圣经》作为西方文化的经典之一和一面透视西方文化的镜子，正是这样一个展示西方国家人们的思想、灵魂和生活的一个知识宝库。

如果你想知道犹太民族的话，不妨去翻阅一下《圣经》的《旧约》。因为《旧约》原是犹太教的经典，包括律法书、先知书、历史书和杂集四类卷，其中记录了天地起源、犹太人的来源和历史以及古代犹太人的文学作品。再比较一下现代文明发展，你会发现，这是一个令人惊叹的民族：古代犹太人对人类文明的贡献仅次于古埃及人。它为人类提供了半本《圣经》、伊斯兰教的思想丰富来源和西方民主制度的一部分思想。近现代犹太人给世界带来商业的繁荣、资本主义的兴起、马克思主义、古典政治经济学、相对论、现代物理学、精神分析学、现象学、科学哲学、现代化派等。你会找到犹太人几千年来流离失所，—(下转119页)

益的要求。在竞争日趋激烈的高等教育大众化时代, 办出特色是高等职业教育和高职院校打造核心竞争力、求生存、求发展的必由之路, 因为特色就是创新, 特色就是水平, 特色就是生命, 特色就是质量。

四、适应质量观

高等职业教育适应性质量观是指: 高等职业教育所提供的教育服务满足受教育者个人的程度, 以及所培养的人才满足国家、社会和用人单位需要的程度。

高等职业教育的目标就是培养适应生产、建设、管理、服务第一线需要的, 德、智、体、美等方面全面发展的高等技术应用性专门人才。这一培养目标就决定高等职业教育必须树立适应性质量观。一是随着我国高等教育的大众化, 高等职业教育正逐步从社会的边缘走向社会的中心, 将面临一个越来越开放的系统, 它的发展越来越受到社会需求的影响。高等职业教育质量评价的主体已不仅仅是高等职业教育或高等职业学校自身, 而是社会、消费者、用人单位和政府等多方面的主体。二是高等职业院校培养的人才对社会的适应程度、高等职业院校对市场的应变能力等是高等职业教育质量高低优劣的一个重要内容和指标。高等职业教育只有尽可能地适应社会并满足其需求, 才能体现高等职业教育的自身价值。克拉克·科尔在其代表作《大学的功用》中阐述了现代大学要满足国家规模扩张、事业扩展、结合工业和引领潮流等四大需求, 这是适应社会、服务社会的根本功用, 也是适应性质量观的根本体现。三是从就业的角度, 高等职业教育只有树立适应性质量观才能使自己培养出的人才“适销对路”。高等职业院校如果培养的人才不能适应人才市场的需要, 不合用, 难以就业, 就是“学富五车”又有什么用? 教育部《关于以就业

为导向, 深化高等职业教育改革的若干意见》中明确指出, 高等职业教育必须以就业为导向。实现顺利就业是广大学子接受高等职业教育的目的和归宿, 也是办好让人民满意的高等职业教育的使然。

大众化进程中的高等职业教育呼唤科学的质量观, 我们必须辩证的看待大众化进程中高等职业教育的质量观, 坚持以适应的质量观为基础, 以多样性质量观和特色质量观为目标, 以发展的质量观为动力。正确发挥高等职业教育质量观的导向作用, 不断克服传统的精英的质量观的束缚, 从而实现高等教育大众化进程中高等职业教育的数量和质量统一, 促进整个高等教育的规模、结构、质量和效益的持续、协调健康发展。

参考文献:

- [1] 屠群峰. 高等职业教育质量观及其评价 [J]. 天津职业大学学报, 2003, (4).
- [2] 卢洁莹. 高等职业教育质量观重构 [J]. 金华职业技术学院学报, 2004, (6).
- [3] 张晓洪. 论现代高等教育质量观的新理念 [J]. 中国电力教育, 2002, (1).
- [4] 项贤明. 高等教育大众化、概念与结构 [J]. 教育研究, 2002, (9).
- [5] 任君庆. 高等职业教育的质量标准与质量观 [J]. 职业教育, 2003, (25).
- [6] 郭锦镛. 大众化高等教育质量重构 [J]. 江西农业大学学报, 2002, (12).
- [7] 都丽萍. 高等职业教育质量观及其重构 [J]. 北京联合大学学报, 2003, (4).

(上接 109 页) 直到 1948 年前连一片国土都没有的原因; 你会明白为什么直到现在中东的战火还在燃烧, 还有无数的生灵被涂炭……

如果你想了解西方民主政治的话, 不妨去翻阅一下《圣经》的《新约》。《新约》包括福音书、历史书、使徒书信和启示录四类, 共 27 卷。你会发现: 《圣经》所奠定的一套想法和原则体系构成了美国和其他西方国家社会的哲学、法律基础。这些基础提供了政府和法律的基本结构, 并藉此立下了保障宗教、言论等自由的规定。美国社会的基本价值观是来自《圣经》, 它对民众和体制已产生了极大的塑造性影响。甚至可以说, 美国的文化、态度、文学、语言甚至法律和政治体制在很大程度上都受到《圣经》的启发或有《圣经》的根源。美国是西方文化的龙头代表, 了解其文化的根源对学习其语言肯定会有莫大的帮助。

如果你想全面了解圣诞节(而不是一点皮毛)的话, 不妨去翻阅一下《圣经》。你就会明白它是怎样成为基督教世界最大的节日, 又怎样发展成为西方世界的全民节日。你会对它的由来、习俗(包括圣诞 PARTY, 圣诞大餐、圣诞老人、圣诞树、圣诞帽、圣诞卡、圣诞袜、报佳音、颂歌)及传说(主要关于圣诞老人)有更深入的认识。如果你有兴趣

的话, 还可以将这些与中国最隆重、最热闹的一个传统节日——春节进行比较, 例如对习俗的守岁、拜年、接财神、放爆竹、吃饺子、贴春联、倒贴“福”字等进行比较, 那么就可拥有更加开放的视野。

……

综上所述, 《圣经》有其独特性和很高的文学价值。读者应该取其精华, 弃其糟粕。当另一种文化已经向我们走来时, 良性的文化吸纳和融合是我们所殷切期待和追求的。

参考书目:

- [1] Holy Bible. Nanjing: China Christian Council. 2001.
- [2] Tips On English Learning. Beijing: Foreign Language Teaching And Research Press. 2004.
- [3] John Warwick Montgomery. History and Christianity. Inter Varsity Press.
- [4] Britannica Concise Encyclopedia. Encyclopedia Britannica Incorporation. 2002.
- [5] 吕鸿儒, 辛世俊. 宗教的奥秘 [M]. 郑州, 河南人民出版社, 1988.